



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de ELLERBROCK (Karl Philipp),  
« Bibliographie », *Double assassinat dans la rue Morgue !*.  
*Edgar Allan Poe en traduction française*, POE (Edgar  
Allan)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16934-5.p.0331](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16934-5.p.0331)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### ŒUVRES D'EDGAR ALLAN POE

- POE, Edgar Allan, « The Murders in the Rue Morgue », *Graham's Lady's and Gentleman's Magazine*, n° 18, 1841, p. 166-179.
- POE, Edgar Allan, *The Prose Romances of Edgar A. Poe*, Philadelphia, William H. Graham, 1843.
- POE, Edgar Allan, *Tales*, edited by Evert A. Duyckinck, New York, Wiley and Putnam's, 1845.
- POE, Edgar Allan, *The Works of the Late Edgar Allan Poe*, with notices of his life and genius by Nathaniel Parker Willis, James Russell Lowell, and Rufus Wilmot Griswold, New York, Redfield, 1850.
- POE, Edgar Allan, *Tales and Sketches; to which is added the Raven, a Poem*, Londres, Routledge, 1852.
- POE, Edgar Allan, *The Complete Works of Edgar Allan Poe*, edited by James Albert Harrison, New York, Thomas Y. Crowell & Company, 1902.

### TRADUCTIONS FRANÇAISES DE POE

- ANONYME, « Double Assassinat dans la Rue Morgue », dans : Edgar Poë, *Le Scarabée d'or, La Lettre volée, Double assassinat de la rue Morgue, Le Chat noir, Le Système du docteur Goudron et du professeur Plume, Une descente dans le Maelstrom*, Paris, Dentu, 1891, p. 129-195.
- BAUDELAIRE, Charles, « Double assassinat dans la rue Morgue », *Le Pays*, 25/26 février, 2-7 mars 1855.
- BAUDELAIRE, Charles, « Double assassinat dans la rue Morgue », dans : *id. Œuvres complètes, VI : Traductions. Histoires extraordinaires par Edgar Poe*, notice, notes et éclaircissements de Jacques Crépet, Paris, Conard, 1932, p. 351-385.

- BRUNET, Gustave, « Un Meurtre sans exemple dans les fastes de la justice. Histoire trouvée dans les papiers d'un Américain », *La Quotidienne*, 11-13 juin 1846.
- CÉZANO, Paul, « Les deux Assassinats de la rue Morgue. Traduction nouvelle », *Musée Universel*, n° 2, 1874, p. 39-44 et p. 70-75.
- DAURAND FORGUES, Émile, « Une sanglante énigme », *Le Commerce*, 12 octobre 1846.
- HERBERT, Leonora-C., « Le double Assassinat de la Rue Morgue », dans : Edgar Allan Poe, *Le Système du docteur Goudron et du professeur Plume*, Paris, J. Rouff, 1904, p. 69-108.
- HUGHES, William Little, « L'assassinat de la rue Morgue », *Le Mousquetaire*, 29 mai-3 juin 1856.
- HUGHES, William Little, *Contes inédits d'Edgar Poe*, Paris, Hetzel, 1862.
- HUGHES, William Little, *Œuvres choisies d'Edgar Poe*, traduction de William Little Hughes, Paris, Hennuyer, 1885.
- MEUNIER, Isabelle, « L'assassinat de la rue Morgue », *La Démocratie pacifique*, 31 janvier 1847.
- [PICHOT, Amédée], *Nouvelles choisies d'Edgar Poe : Le Scarabée d'or, L'Aéronaute hollandais*, Paris, Hachette, 1853.

#### TRADUCTIONS ET ŒUVRES DE CHARLES BAUDELAIRE

- Album Baudelaire*, iconographie réunie et commentée par Claude Pichois, Paris, Gallimard, 1974.
- Baudelaire devant ses contemporains*, textes recueillis et publiés par William Thomas Bandy et Claude Pichois, Monaco, Éditions du Rocher, 1957.
- BAUDELAIRE, Charles, *Correspondance*, texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois avec la collaboration de Jean Ziegler, 2 vol., Paris, Gallimard, 1973.
- BAUDELAIRE, Charles, *Edgar Allan Poe : sa vie et ses ouvrages*, edited by William Thomas Bandy, Toronto, University of Toronto Press, 1973.
- BAUDELAIRE, Charles, *Œuvres complètes*, texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois, 2 vol., Paris, Gallimard, 1975/1976.
- Lettres à Charles Baudelaire*, publiées par Claude Pichois avec la collaboration de Vincenette Pichois, Neuchâtel, Baconnière, 1973.
- Œuvres complètes de Charles Baudelaire*, édition critique par Félix-François Gautier, continuée par Yves-Gérard Le Dantec, vol. XIII : *Traductions*

- d'Edgar A. Poe. Documents – Variantes – Bibliographie*, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1931.
- POE, Edgar Allan, *Histoires extraordinaires*, introduction et notes par Léon Lemonnier, Paris, Garnier, 1962.
- POE, Edgar Allan, *Œuvres en prose*, traduites par Charles Baudelaire, texte établi et annoté par Yves-Gérard Le Dantec, Paris, Gallimard, 1951.

## DOCUMENTS RÉUNIS EN ANNEXE

- ANONYME, « Livres », *Revue anecdotique des lettres et des arts*, 1<sup>er</sup>-16 avril 1856.
- BARBEY D'AUREVILLY, Jules, « Bibliographie », *Le Pays*, 10 juin 1856.
- CARTIER, [Louis], « Edgar Poe. Romancier américain », *Le Figaro*, 27 mars 1856.
- CHASLES, Philarète, « Revue étrangère », *Journal des débats politiques et littéraires*, 20 avril 1856, p. 2-3.
- CUVIER, Frédéric, « Description d'un orang-outang, et observations sur ses facultés intellectuelles », *Annales du Muséum d'histoire naturelle*, n° 16, 1810, p. 46-65.
- CUVILLIER-FLEURY, Alfred-Auguste, « Revue littéraire », *Le Journal des Débats*, 12 novembre 1856.
- DAURAND FORGUES, Émile, « À M. le rédacteur en chef de la Presse », *Le National*, 15 octobre 1846.
- DAURAND FORGUES, Émile, « À M. le rédacteur en chef de la Presse », *Le National*, 17 octobre 1846.
- DAURAND FORGUES, Émile, « Études sur le roman anglais et américain. Les contes d'Edgar A. Poe », *Revue des Deux Mondes*, n° 16, 1846, p. 342-366.
- DAY, Thomas, *The History of Sandford and Merton : A Work intended for the Work of Schools*, Baltimore, William Warner, 1816.
- DE BELLOY, Auguste, « Revue des Lettres et des arts », *Revue française*, 10 avril 1856, p. 454-464.
- DELACROIX, Eugène, *Dictionnaire des beaux arts*, reconstitution et édition par Anne Larue, Paris, Hermann, 1996.
- DELACROIX, Eugène, *Journal*, nouvelle édition intégrale établie par Michèle Hannoosh, 2 vol., Paris, Corti, 2009.
- DESCHANEL, Émile, « Variétés littéraires », *L'Indépendance belge*, 12 février 1857.
- [DU CAMP, Maxime], « Bulletin bibliographique », *Revue de Paris*, 1<sup>er</sup> avril 1856, p. 155-156.
- DURANTY, Edmond, « Les Jeunes », *Le Figaro*, 13 novembre 1856.

- Éditions Michel Lévy Frères, Encart du catalogue, dans : Octave Feuillet, *La Fée*, comédie en un acte, en prose, Paris, Michel Lévy Frères, 1856, p. 32-33.
- HUGHES, William Little, « Lettre à Alexandre Dumas », *Le Mousquetaire*, 2/3 novembre 1854.
- LEGENDRE, Adolphe, « Le livre d'Edgar Poë », *Le Figaro*, 10 avril 1856, p. 6.
- MONSELET, Charles *La Lorgnette littéraire. Dictionnaire des grands et petits auteurs de mon temps*, Paris, Poulet-Malassis et de Broise, 1857.
- PONTMARTIN, Armand de, « Causeries littéraires », *L'Assemblée nationale*, 12 avril 1856.
- PONTMARTIN, Armand de, « Causeries littéraires », *Le Spectateur*, 19 septembre 1857.
- RÉDACTION DE LA PRESSE, « Petites représsailles », *La Presse*, 14 octobre 1846.
- RÉDACTION DE LA PRESSE, Réponse à Émile Daurand Forgues, *La Presse*, 16 octobre 1846.
- ROUSSEAU, Jean, « M. Baudelaire et Edgar Poë », *Gazette de Paris*, 27 juillet 1856.
- SAINT-VALRY, Gaston de, « Critique littéraire », *Gazette de Paris*, 28 septembre 1856.
- THIERRY, Édouard, « Revue littéraire », *Le Moniteur universel*, 12 août 1856.
- THUNOT, Eugène ; CLIFTON, Ebenezer (éd.), *Nouveau Dictionnaire anglais-français et français-anglais abrégé de Boyer*, Paris, Dramard-Baudry, <sup>42</sup>1866.

## SOURCES

- ASSELINEAU, Charles, *Charles Baudelaire. Sa vie et son œuvre*, Cognac, Le temps qu'il fait, 1990 [1869].
- BARBEY D'AUREVILLY, Jules, *Œuvre critique*, vol. III : *Les œuvres et les hommes*, Paris, Les Belles Lettres, 2007.
- BARBEY D'AUREVILLY, Jules, Charles Baudelaire, *Sur Edgar Poe*, présentation de Marie-Christine Natta, Paris, Édition Complexe, 1990.
- BROWNE, Sir Thomas, *Hydriotaphia, urne-buriall, or, a discourse of the sepulchrall urnes lately found in Norfolk*, Londres, Brome, 1658.
- COLERIDGE, Samuel Taylor, *Biographia literaria*, edited by James Engell and W. Jackson Bate, Princeton, Princeton University Press, 1983.
- DUMAS, Alexandre, *L'Assassinat de la rue Saint-Roch*, suivi de « Décoder Dumas », par Jocelyn Fiorina, Paris, Éditions Mille et une nuits, 2015.

- MILTON, John, *Le Paradis perdu de Milton*, traduction nouvelle, par M. de Chateaubriand, Paris, Renault, 1836.
- NOIR, Victor, nécrologie, *Journal de Paris*, 3 septembre 1867.
- OVIDE, *Les Fastes*, traduction nouvelle annotée par Anne-Marie Boxus et Jacques Poucet, Bibliotheca Classica Selecta, 2004.
- PAINE, Thomas, *Rights of Man, Being an Answer to Mr. Burke's Attack on the French Revolution*, Londres, J. S. Jordan, 1791.
- PONTMARTIN, Armand de, « Le roman en 1855 », *Revue contemporaine*, 1855, p. 264-265.
- QUÉRARD, Joseph-Marie, *Les auteurs déguisés de la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Bureau du bibliothécaire, 1845.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Œuvres complètes*, édition publiée sous la direction de Bernard Gagnebin et Marcel Raymond, Paris, Éditions du Seuil, 1971.
- SUÉTONE, *Vie des douze Césars*, préface de Marcel Benabou, traduction et notes d'Henri Ailloud, Paris, Gallimard, 1975.
- TEXIER, Edmond, *Tableau de Paris*, ouvrage illustré de quinze cents gravures, Paris, Paulin et Le Chevalier, 1852.
- Vente Charles Baudelaire. Fond Aupick-Ancelle*, Paris, Gros & Deleltrez, 2009.

## ÉTUDES

- BANDY, William Thomas, « Éditions originales et éditions critiques des *Histoires extraordinaires* d'Edgar Poe », *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*, n° 4, 1953, p. 184-194.
- BANDY, William Thomas, « Poe's secret translator : Amédée Pichot », *Modern Language Notes*, n° 79, 1964, p. 277-280.
- BANDY, William Thomas, « Who was Monsieur Dupin ? », *Publications of the Modern Language Association*, n° 79, 1964, p. 509-510.
- BANDY, William Thomas, « Amédée Pichot, premier traducteur de Poe », *Bulletin baudelairien*, n° 2, 1968, p. 12.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 2002.
- BERNE, Mauricette, *Une Aventure d'éditeurs au XIX<sup>e</sup> siècle. Michel et Calmann Lévy*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1986.
- BOHRER, Karl Heinz, *Imaginationen des Bösen. Zur Begründung einer ästhetischen Kategorie*, Munich, Hanser, 2004.

- BOLL, Ernest, « The Manuscript of The Murders in the Rue Morgue, and Poe's revisions », *Modern Philology*, n° 40, 1943, p. 302-315.
- BOOTH, Wayne, *The Rhetoric of Fiction*, Chicago, Chicago University Press, 1983 [1961].
- BRISSON, Jules ; RIBEYRE, Félix, *Les grands journaux de France*, Paris, Jouaust, 1862.
- BUCHLOH, Paul Gerhard, « Poe, "The Murders in the Rue Morgue" », dans : Karl Heinz Göller (éd.), *Die amerikanische Kurzgeschichte*, Düsseldorf, Bagel, 1981, p. 94-102.
- BUSTARRET, Claire, « Dix portraits pour un anniversaire », dans : André Guyaux ; Sophie Marchal (éd.), *La vie romantique. Hommage à Loïc Cbotard*, Paris 2003, p. 108-141.
- CHABANNE, Thierry, « Caricature et morale », dans : Stéphane Michaud, *L'Édification. Morales et cultures au 19<sup>e</sup> siècle*, Paris, Créaphis, 1993, p. 163-172.
- COLOMBEY, Émile, *Ruelles, salons et cabarets. Histoire anecdotique de la littérature française*, Paris, Dentu, 1892.
- CULLER, Jonathan, « Baudelaire and Poe », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, n° 100, 1990, p. 61-73.
- ELLERBROCK, Karl Philipp, *Ästhetische Differenz. Zur Originalität von Baudelaires Poe-Übersetzungen*, Paderborn, Wilhelm Fink, 2014.
- ELLERBROCK, Karl Philipp, « Poe comme seconde peau », *Le Magazine littéraire*, n° 548, 2014, p. 71-73.
- FOLEY, Chris, *Baudelaire, traducteur de Poe. Un précurseur de la traduction moderne*, Winnipeg, The University of Manitoba, 1997.
- GOULET, Andrea, *Legacies of the Rue Morgue*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2015.
- GRAEBER, Wilhelm, « Blüte und Niedergang der *belles infidèles* », dans : Harald Kittel et al. (éd.), *Translation, Traduction, Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin, De Gruyter, 2007, vol. II, p. 1520-1531.
- HARRISON, Robert Pogue, *The Dominion of the Dead*, Chicago, Chicago University Press, 2010.
- HASWELL, Richard H., « Baudelaire's Self-Portrait of Poe. "Edgar Allan Poe : sa vie et ses ouvrages" », *Romance Notes*, n° 9, 1968, p. 253-260.
- HASWELL, Richard H., « Poe and Baudelaire. Translations », *Poe Studies*, n° 5, 1972, p. 62-63.
- HAYES, Christine, *Lost Illusions. The Politics of Publishing in Nineteenth-Century France*, Cambridge, Harvard University Press, 2010.
- HAYES, Kevin J. (éd.), *Edgar Allan Poe in Context*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012.

- HUXLEY, Aldous, « From *Vulgarity in Literature* », dans : Robert Reagan (éd.), *Poe. A Collection of Critical Essays*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1967, p. 31-37.
- IRWIN, John T., « Reading Poe's Mind : Politics, Mathematics, and the Association of Ideas in "The Murders in the Rue Morgue" », *American Literary History*, n° 4, 1992, p. 187-206.
- ISAAK, Sonya, « Edgar Allan Poe and Charles Baudelaire : The Artist as the Elite Victim », in : Beatriz González Moreno ; Margarita Rigal Aragón (éd.), *A Descent into Edgar Allan Poe and His Works : The Bicentennial*, Francfort, Lang, 2010, p. 25-34.
- JOHNSON, Christopher, « Intertextuality and Translation : Borges, Browne, and Quevedo », *Translation and Literature*, n° 11, 2002, p. 174-194.
- LACAN, Jacques, *Écrits*, Paris, Éditions du Seuil, 1966.
- LE DANTEC, Yves-Gérard, « Baudelaire traducteur », *Le Correspondant*, n° 325, 1931, p. 895-908 et *Le Correspondant*, n° 326, 1932, p. 98-112.
- LEMONNIER, Léon, *Les Traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire*, Paris, Presses universitaires de France, 1928.
- LEVINE, Susan ; LEVINE, Stuart (éd.), *The Short Fiction of Edgar Allan Poe : An Annotated Edition*, Urbana, University of Illinois Press, 1990.
- MILNER, Max, *Le diable dans la littérature française : de Cazotte à Baudelaire, 1772-1861*, Paris, Corti, 2007.
- MOLLIER, Jean-Yves, *Michel & Calmann Lévy ou la naissance de l'édition moderne 1836-1891*, Paris, Calmann-Lévy, 1984.
- MULLER, John P. ; RICHARDSON, William J. (éd.), *The Purloined Poe. Lacan, Derrida, and Psychoanalytic Reading*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1988.
- POLLIN, Burton R., *Images of Poe's Works. A Comprehensive Descriptive Catalogue of Illustrations*, New York, Greenwood Press, 1989.
- PREUSSNER, Markus, *Poe und Baudelaire. Ein Vergleich*, Francfort, Lang, 1991.
- QUINN, Patrick Frances, *The French Face of Egar Poe*, Carbondale, Southern Illinois University Press, 1971 [1957].
- REAGAN, Robert (éd.), *Poe. A Collection of Critical Essays*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1967.
- REY, Alain (éd.), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Robert, 2006.
- SALINES, Emily, *Alchemy and Amalgam. Translation in the Works of Charles Baudelaire*, Amsterdam, Rodopi, 2004.
- SARTRE, Jean-Paul, *Baudelaire*, précédé d'une note de Michel Leiris, Paris, Gallimard, 1975 [1947].
- SCHWARTZ, Vanessa R., *Spectacular Realities. Early Mass Culture in Fin-de-siècle Paris*, Berkeley, University of California Press, 1998.



- Vente Charles Baudelaire. Fond Aupick-Ancelle*, Paris, Gros & Deletréz, 2009.
- VINES, Lois (éd.), *Poe Abroad. Influence, Reputation, Affinities*, Iowa, University of Iowa Press, 1999.
- WESTERWELLE, Karin, « Montaigne, Übersetzer der “Theologia naturalis” von Raimundus Sabundus », dans : Christoph Strosetzki (éd.), *Übersetzung. Ursprung und Zukunft der Philologie ?*, Tübingen, Narr, 2008, p. 159-175.
- WESTERWELLE, Karin, « Baudelaires *À une Madone*. Die Reflexion des Bösen im Bild », dans : Wolfgang Lange ; Jürgen Paul Schwindt ; ead. (éd.), *Temporalität und Form. Konfigurationen ästhetischen und historischen Bewußtseins*, Heidelberg, Winter, 2004, p. 147-195.
- ZUBER, Roger, *Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique. Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Paris, Michel, 1995 [1968].